

林添福
Sontok

評論

花蓮縣90年至96年原住民社區大學校長

社團法人臺灣原住民阿美族終身學習教育協會理事長

Mafuti'ay a kayoing

【睡美人】

本篇主題Mafuti`ay kayoing
東海岸阿美語正確是Mafuti'ay kaying
Fenek如用Tenang更佳
P3.Hoti應是Hongti
O:yaho mafuti 延長音是oya:ho mafuti

一個人能寫一篇文章或著作一本書是不容易的，但是要想翻譯好一本作品更不容易，因為翻譯者必須考慮到原作者的思想、用詞和目的。特別是用不同的語文，把原意簡單而易懂翻出來實不容易。

這篇睡美人是一個時代、文化背景不同的故事，她優美的人生經歷及人文的關係。

這篇文章翻譯成阿美語表達的甚好，由於語文與文化不同，有少許不同但不能代表沒有意義，只是語詞有互異之點，東海岸阿美語詞可以再加強，重要的認同自己的語言，請繼續努力將自己的語文成為生活的工具。

